

**TECHNICAL ARRANGEMENT ON ENVIRONMENTAL
PROTECTION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
COOPERATION**

BETWEEN

**THE MINISTRY DELEGATE IN CHARGE OF ENVIRONMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO**

AND

**THE MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT, LAND AND SEA OF
THE REPUBLIC OF ITALY**

The Ministry Delegate in Charge of Environment of the Kingdom of Morocco;

And

The Ministry for the Environment, Land and Sea of the Republic of Italy;

Hereafter referred to as “the Parties”;

- Being aware of the global natures of environmental issues, the urgency to find a cost-effective and lasting solutions in addressing these issues through international cooperation and importance of coordinating joint activities;
- Convinced that cooperation between the Parties in the field of environmental protection is of mutual benefit and will further promote the friendly relations between Morocco and Italy;
- Convinced of the necessity to intensify their cooperation in view, notably, to ensure the required conditions for the setting up of sustainable development policies;
- Pursuant the decisions and conclusions stated at Rio+20 United Nations Conference on Sustainable Development in June 2012 and the agreed outcome document “The Future We Want” which constitutes a sound basis for further work in the ongoing quest for achieving sustainable development, globally, regionally, nationally and locally;
- Recognizing the importance of the need to encourage the synergy between national programs and activities and regional and international ongoing or further initiatives in the Mediterranean and the Atlantic region.

Have agreed upon the following:

Article 1

Objective and Cooperation principles

- a. The objective of this Technical Arrangement is to reinforce bilateral cooperation between Morocco and Italy in the field of environment and sustainable development, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit and taking into account the applicable laws and legal provisions in each country.
- b. The cooperation under this Technical Arrangement will promote: i) better environmental protection in accordance with sustainable development principles; ii) establishment and development of cooperative relations between the Parties; iii) the environmentally sound technology transfer.

Article 2

Scope of cooperation

Under this Technical Arrangement, the Parties will conduct cooperative activities in the following areas:

- environmental governance;
- Integrated Coastal Zones Management and Hydrocarbons Marine Pollution Prevention and Control;
- climate change adaptation and mitigation;
- promoting technology transfer and green industrial production;
- environmental education for a sustainable development;
- integrated management of solid waste;
- strengthening measures and economic instruments to promote environmental and sustainable development;
- supporting the implementation of the Intended Nationally Determined Contributions (INDCs)
- other areas of cooperation related to environmental protection and improvement mutually agreed upon.

Article 3

Means of cooperation

The cooperation between the Parties can be conducted in the following means:

- implementation of projects in the areas mentioned in the Article 2 above;
- capacity building and technical assistance in the areas mentioned in the Article 2 above;
- exchange of information and materials related to environment, including programs, publications, expertise and research results;
- exchange of experts, delegations visits and trainees;
- reciprocal participation of experts to events and projects held or achieved in Morocco or in Italy;
- joint organization of workshops, seminars or other meetings to be attended by scientists, experts, professionals of both countries;
- promotion of private sector participation and activities to implement Public Private Partnership initiatives;
- any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 4

Steering Committee

The Parties will establish a Steering Committee (SC) composed of four (4) members, two representatives of the Moroccan Ministry Delegate in Charge of the Environment, and two representatives of the Italian Ministry for the Environment, Land and Sea. The SC will provide general direction and advise of cooperation, approve work programs, supervise and support the cooperation activities, take financial decision for the activities establishing a mechanism to guarantee transparency of expenditures, their accounting and a financial audit.

The first meeting of the SC will approve an Action Plan (AP) defining a set of actions to be implemented during the following 24 months. Decisions will be made by consensus. The Parties will notify each other, within one month from the signature of this Technical Arrangement, the names of the representatives in the SC.

The works of the SC will be open to the participation, as observers, of representatives of the Moroccan Embassy or the Italian Embassy in accordance with the Country where the meetings are held. In any case each Party will ensure that activities of the SC will be conducted in coordination with the respective Embassy, in order to ensure the highest degree of consistency with the overall dynamic and priorities of the bilateral relations.

The SC is convened after the signing of this Technical Arrangement. The meetings of the SC will take place at least once a year, respectively in Morocco and in Italy.

Article 5

Working Group

Under the guidance of the Steering Committee a Moroccan-Italian Working Group (WG) will be established, consisting four (4) members, two representatives of the Italian Ministry for the Environment, Land and Sea, and two representatives of the Moroccan Ministry Delegate in Charge of the Environment. The Parties can also invite independent experts to participate in the WG.

The WG will be responsible for finalizing technical documents, the monitoring of the financial and technical management of the cooperation activities developing recommendations for new actions, and sharing information and best practices.

Article 6

The Parties will submit jointly projects to the European Union and the International Financial Institutions, such as, inter alia, UN, World Bank, Global Environment Facility, Green Climate Fund, to finance the implementation and dissemination phase.

Article 7

This Technical Arrangement will not affect or prevent rights and obligations of the Parties to third Parties.

All activities undertaken for the implementation of this Technical Arrangement will be carried out in full compliance with the laws and regulations in force in each Country, with the international obligations endorsed by the two Countries and, as far as Italy is concerned, with those arising from its membership of the European Union.

Article 8

The Parties agree that during the cooperation they will not undertake measures and activities that could be harmful to the reputation and interests of the other Party.

Article 9

The Parties will agree on the financial coverage for the activities and establish a mechanism, under their respective national law provisions, for granting transparency of expenditures, accounting and audit, as referred in Article 4.

All activities undertaken for the implementation of this Technical Arrangement will be carried out within the limits of the funds available in the respective budgets of the two Parties, without any further financial responsibility on the respective Central Governments.

The Italian Ministry for the Environment, Land and Sea will co-finance the implementation of the activities under this Technical Arrangement in an amount not exceeding EUR 2 000 000 (two million) over a period of three years from the date of signature, to cover the cost of the activities mentioned in the Article 3, including the missions of Italian experts.

The amount of co-financing from the Moroccan Ministry Delegate in Charge of the Environment will be allocated at a later stage, and notified to the other Party during the first meeting of the Steering Committee.

According to the Action Plan agreed by the Parties, the Moroccan Ministry Delegate in Charge of the Environment and the Italian Ministry for the Environment, Land and Sea will agree upon activities to be undertaken in the following years and will make available the appropriate financial resources to cover the cost of the activities agreed upon, within the limits of the funds available in the respective budgets of the Parties.

The Parties agree that all financial resources allocated by the Italian Ministry for the Environment, Land and Sea to develop this initiative are not liable to tax, according to the Moroccan law provisions.

Article 10

Any dispute arising from interpretation and implementation of this Technical Arrangement will be settled by direct mutual consultations and negotiations between the Parties.

Article 11

Intellectual property rights will be respected and enforced by the Parties throughout the cooperation activities implemented under this Technical Arrangement.

In the event that any joint activities involve intellectual property rights, on the basis of this Technical Arrangement, the Parties, in accordance with their national legislations, will determine reciprocally, specify and agree in advance as to the adequate and effective protection of those intellectual property rights in a written form.

Article 12

This Technical Arrangement will become effective on the date of signature, and will remain effective for five (5) years starting from the date of its signature. Its validity will be extended for next five (5) years unless either Party informs otherwise the other Party by a written notice. Each of the Parties may withdraw from the Technical Arrangement, and, in this case, its validity will terminate within six (6) months from the reception of written notice.

The termination of this Technical Arrangement will not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Technical Arrangement and initiated prior to such termination.

Done in New York on 21 April 2016, in two originals in Arabic, English and Italian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version will prevail.

**FOR THE MINISTRY DELEGATE IN
CHARGE OF ENVIRONMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO**



Mme Hakima ELHAITE

**FOR THE MINISTRY FOR THE
ENVIRONMENT, LAND AND SEA
OF THE REPUBLIC OF ITALY**



Mr. Gian Luca Galletti

**INTESA TECNICA SULLA TUTELA DELL'AMBIENTE E
LA COOPERAZIONE PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE**

TRA

**IL MINISTERO CON DELEGA ALL'AMBIENTE
DEL REGNO DEL MAROCCO**

E

**IL MINISTERO DELL'AMBIENTE DELLA TUTELA DEL
TERRITORIO E DEL MARE DELLA REPUBBLICA
ITALIANA**

Il Ministero con delega all'Ambiente del Regno del Marocco;

e

Il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare della Repubblica italiana;

Di seguito denominate "le Parti";

- consapevoli della natura globale delle questioni ambientali, dell'urgenza di trovare soluzioni economicamente efficaci e durature volte ad affrontare tali problemi attraverso la cooperazione internazionale, nonché dell'importanza di coordinare le attività comuni;
- convinti che la cooperazione tra le Parti nel campo della protezione ambientale sia di mutuo vantaggio, e consenta di promuovere ulteriormente le relazioni amichevoli tra Marocco ed Italia;
- convinti della necessità di intensificare la loro cooperazione con il proposito, in particolare, di assicurare le condizioni necessarie alla costruzione di politiche di sviluppo sostenibile;
- tenendo in considerazione le decisioni e le conclusioni stabilite a Rio + 20 "Conferenza delle Nazioni Unite sullo Sviluppo Sostenibile" nel giugno 2012, e il documento finale ivi approvato, denominato "*Il futuro che vogliamo*", che costituisce una solida base per un ulteriore sforzo verso gli obiettivi di sviluppo sostenibile, a livello globale, regionale, nazionale e locale;
- Riconoscendo l'importanza della necessità di incoraggiare la sinergia tra i programmi e le attività nazionali, e quelle internazionali in corso, e ulteriori iniziative nella regione mediterranea ed atlantica;

stabiliscono quanto segue:

Articolo 1

Obiettivo e principi di cooperazione

- a. L'obiettivo di questa Intesa tecnica è rafforzare la cooperazione bilaterale tra Marocco e Italia in materia di ambiente e sviluppo sostenibile, sulla base dei principi di uguaglianza, reciprocità e mutuo vantaggio, tenendo conto delle leggi vigenti e del quadro legislativo di ciascun paese.

- b. Le cooperazione prevista dalla presente Intesa tecnica promuoverà i) una migliore tutela dell'ambiente in conformità con i principi dello sviluppo sostenibile ii) la costituzione e lo sviluppo di relazioni di cooperazione tra le Parti, e iii) il trasferimento tecnologico in campo ambientale.

Articolo 2

Ambito della cooperazione

Nell'ambito della presente Intesa tecnica, le Parti realizzeranno attività di cooperazione nelle seguenti aree:

- *Governance* ambientale;
- Gestione integrata delle zone costiere e prevenzione e controllo dall'inquinamento marino causato da idrocarburi;
- Adattamento e mitigazione del cambiamento climatico;
- Promozione del trasferimento tecnologico e della produzione industriale "verde";
- Educazione ambientale orientata allo sviluppo sostenibile;
- Gestione integrata dei rifiuti solidi;
- Rafforzamento di misure e di strumenti economici per promuovere la tutela ambientale e lo sviluppo sostenibile;
- Supporto alla implementazione degli *Intended Nationally Determined Contributions* (INDCs);
- Ogni altra area di cooperazione relativa alla protezione dell'ambiente eventualmente concordata dalle Parti.

Articolo 3

Modalità di cooperazione

La cooperazione tra le Parti sarà attuata attraverso le seguenti modalità:

- Realizzazione di progetti nelle aree di cui al precedente articolo 2;
- Sviluppo di capacità e assistenza tecnica nelle aree di cui al precedente articolo 2;

- Scambio di informazioni e di prodotti relativi alla protezione ambientale, inclusi documenti programmatici, pubblicazioni, *expertise* e risultati provenienti da attività di ricerca;
- Scambio di esperti, reciproche visite e tirocini;
- Mutua partecipazione di esperti ad eventi e progetti realizzati in Italia e in Marocco;
- Organizzazione congiunta di laboratori, seminari o altri incontri aperti alla partecipazione di ricercatori, esperti, professionisti di entrambi i paesi;
- Promozione della partecipazione del settore privato e attività per l'implementazione di iniziative di partenariato pubblico privato;
- Ogni altra forma di cooperazione concordata dalle parti.

Articolo 4

Comitato di Gestione

Le Parti istituiranno un Comitato di Gestione (Comitato) composto di quattro (4) membri, due rappresentati del Ministero con delega all'Ambiente del Marocco e due rappresentanti del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio italiano. Il Comitato definirà l'indirizzo generale e le raccomandazioni per la cooperazione, approva i programmi di lavoro, supervisiona e supporta le attività di cooperazione, prende le decisioni finanziarie sulle attività istituendo il necessario meccanismo per garantire la trasparenza delle spese, della loro contabilità e dell'audit finanziario.

In sede di prima riunione del Comitato verrà approvato il Piano di Azione (PA) che definisce le possibili azioni da implementarsi nei successivi 24 mesi. Le decisioni saranno prese per consenso. Le Parti notificheranno reciprocamente, entro un mese dalla firma della presente Intesa tecnica, i nomi dei propri rappresentanti nel Comitato.

I lavori del Comitato saranno aperti alla partecipazione, in qualità di osservatori, dei rappresentanti dell'Ambasciata del Marocco in Italia o dell'Ambasciata Italiana in Marocco, a seconda del paese in cui si svolgono le riunioni. In ogni caso, ciascuna Parte garantirà che le attività del Comitato vengano svolte in coordinamento con la rispettiva Ambasciata, al fine di assicurare il più alto grado di coerenza con le attività e le priorità delle relazioni bilaterali già in essere.

All'atto della firma della presente Intesa tecnica è insediato il Comitato di Gestione. Le riunioni del Comitato avranno luogo almeno una volta l'anno, rispettivamente in Marocco e in Italia.

Articolo 5

Gruppi di Lavoro

Sotto la supervisione del Comitato verrà costituito un Gruppo di Lavoro (GdL), composto da quattro (4) membri, due rappresentanti del Ministero con delega all'Ambiente marocchino e due rappresentanti del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare italiano. Le Parti possono inoltre coinvolgere nel GdL esperti indipendenti.

Il GdL sarà responsabile della finalizzazione di documenti tecnici, del monitoraggio della gestione finanziaria e tecnica delle attività di cooperazione, sviluppando raccomandazioni per nuove azioni, e condividendo informazioni e buone pratiche.

Articolo 6

Le Parti si impegnano a presentare congiuntamente progetti all'Unione Europea e alle istituzioni finanziarie internazionali, quali, ad esempio, le Nazioni Unite, la Banca Mondiale, il *Global Environmental Facility* o il *Green Climate Fund*, al fine di finanziare sia la fase di attuazione che quella di disseminazione.

Articolo 7

La presente Intesa tecnica non pregiudica i diritti e i doveri delle Parti nei confronti di terze Parti.

Le attività intraprese per l'implementazione della presente Intesa tecnica saranno conformi alle leggi e ai regolamenti vigenti in entrambi i Paesi, agli obblighi internazionali sottoscritti da entrambi i Paesi e, per quanto riguarda l'Italia, ad ogni altro obbligo derivante dall'appartenenza all'Unione europea.

Articolo 8

Le Parti concordano sul non intraprendere, per tutta la durata dell'Intesa tecnica sulla cooperazione, misure e attività che potrebbero rivelarsi dannose per la reputazione dell'altra Parte.

Articolo 9

Le Parti concorderanno sulla necessaria copertura finanziaria delle attività e istituiscono, conformemente ai rispettivi ordinamenti nazionali, il necessario meccanismo per garantire la trasparenza delle spese, contabilità e audit di cui all'articolo 4.

Le attività intraprese per l'implementazione della presente Intesa tecnica saranno attuate nei limiti delle risorse finanziarie disponibili e della disponibilità di bilancio delle Parti, senza ulteriori aggravii per i rispettivi Governi.

Il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare italiano si impegna a cofinanziare le attività di cui alla presente Intesa tecnica per un importo non superiore ai due (02) milioni di euro, entro un periodo di tre anni dalla sottoscrizione della presente Intesa tecnica, per far fronte ai costi delle attività riportate nell'articolo 3, incluse le spese di missione degli esperti italiani.

L'ammontare del cofinanziamento spettante al Ministero marocchino con delega all'ambiente sarà stabilito in una fase successiva, e notificato all'altra Parte nel corso della prima riunione del Comitato.

Come previsto dal Piano di Azione concordato tra le Parti, il Ministero marocchino con delega all'ambiente e il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare italiano, conddivideranno sulle attività da implementare nel corso dei prossimi anni e renderanno disponibili le risorse finanziarie necessarie alla copertura delle spese di cui alle attività concordate, nei limiti delle rispettive disponibilità di bilancio.

Le Parti concordano che la quota parte di finanziamento spettante al Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare italiano necessaria allo sviluppo delle iniziative non sia soggetta a tassazione, ai sensi della normativa marocchina.

Articolo 10

Eventuali controversie derivanti dall'interpretazione e dall'attuazione della presente Intesa tecnica verranno risolte attraverso negoziati diretti tra le Parti.

Articolo 11

I diritti di proprietà intellettuale saranno tutelati e garantiti dalle Parti durante lo sviluppo delle attività di cooperazione di cui alla presente Intesa tecnica.

Nel caso che una qualsiasi attività congiunta implichi questioni di diritto della proprietà intellettuale, sulla base di questa Intesa tecnica le Parti, conformemente al proprio assetto legislativo, determineranno reciprocamente, specificando e concordando anticipatamente e per forma scritta, come tutelare adeguatamente ed efficacemente tali diritti.

Articolo 12

La presente Intesa tecnica entrerà in vigore all'atto della sottoscrizione, e rimarrà efficace per cinque (5) anni a partire dalla data della firma. La sua validità può essere estesa di ulteriori cinque (5) anni salvo recesso di una delle Parti attraverso comunicazione scritta all'altra Parte. Ciascuna Parte può recedere dall'Intesa tecnica e, in questo caso, la sua validità perdurerà per un periodo di mesi sei (6) a partire dalla data di recepimento della comunicazione scritta.

Il termine della presente Intesa tecnica non pregiudica la validità e la durata dei progetti e delle attività decise in base all'Intesa tecnica stessa avviate prima del predetto termine.

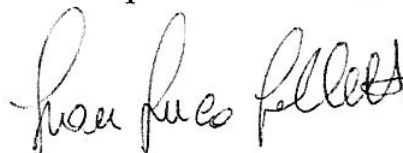
Fatto a New York il 21 aprile 2016, in due copie originali in Arabo, Inglese e Italiano, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevarrà il testo inglese.

**Per il Ministero con delega
all'Ambiente del Regno del Marocco**



Mme Hakima EL HAITE

**Per il Ministero dell'Ambiente e della
Tutela del Territorio e del Mare della
Repubblica Italiana**



Mr. Gian Luca GALLETTI

توافق تقني في مجال حماية البيئة
والتنمية المستدامة

بين

الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمملكة المغربية

و

وزارة البيئة والبر والبحر بالحكومة الإيطالية

إن الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمملكة المغربية؛
ووزارة البيئة والبر والبحر بالحكومة الإيطالية؛

المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،

- وعيا منهما بالطبيعة الدولية للقضايا البيئية وبضرورة إيجاد حلول دائمة وفعالة من حيث التكلفة وذلك من خلال التعاون الدولي وأهمية تنسيق الأنشطة المشتركة للطرفين،
- واقتناعا منهما بأن التعاون بين الطرفين في مجال حماية البيئة و تبادل المنفعة سيعزز علاقات الصداقة بين المغرب وإيطاليا،
- واقتناعا منهما بضرورة تكثيف التعاون بينهما، خصوصا، في أفق ضمان الشروط الضرورية لوضع أسس سياسات التنمية المستدامة؛
- وعملا بقرارات ونتائج مؤتمر الأمم المتحدة حول التنمية المستدامة (ريو+20) المنعقد في يونيو 2012 وبالوثيقة الختامية المتفق عليها "المستقبل الذي نريد" التي تشكل أساسا سليما لمزيد من العمل في السعي المستمر لتحقيق التنمية المستدامة دوليا وإقليميا ووطنيا ومحليا،
- وإدراكا لأهمية الحاجة إلى تشجيع التآزر بين البرامج والأنشطة الوطنية والدولية في منطقتي البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلسي.

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى الأهداف و مبادئ التعاون

- أ- يهدف هذا التوافق التقني إلى تعزيز التعاون الثنائي بين المغرب وإيطاليا في مجال البيئة والتنمية المستدامة، على أساس المساواة والمعاملة بالمثل و الامتيازات المتبادلة مع الأخذ بعين الاعتبار القوانين والأحكام القانونية الجاري بها العمل في كل من البلدين.
- ب- إن التعاون في إطار هذا التوافق التقني يعزز (1) أفضل حماية للبيئة وفقا لمبادئ التنمية المستدامة (2) إقامة و تنمية علاقات التعاون بين الطرفين و(3) نقل التكنولوجيا السليمة بينيا.

المادة الثانية مجالات التعاون

- في إطار هذا التوافق، يتم التعاون بين الطرفين في المواضيع التالية :
- الحكامة البيئية؛
 - التدبير المندمج للمناطق الساحلية و المراقبة و الوقاية من التلوث البحري بالمواد الهيدروكربونية ؛
 - التكيف مع التغيرات المناخية والتخفيف من آثارها ؛
 - تشجيع نقل التكنولوجيا و الإنتاج الصناعي الأخضر؛
 - التربية من أجل البيئة والتنمية المستدامة؛
 - التدبير المندمج للنفايات الصلبة؛
 - دعم التدابير و الأدوات الاقتصادية لتعزيز البيئية و التنمية المستدامة؛
 - دعم تنفيذ المساهمات المرتقبة والمحددة وطنيا (INDCs)
 - أي ميدان آخر يتفق بشأنه الطرفان للتعاون في مجال حماية البيئة وتحسينها.

المادة الثالثة سبل التعاون

يمكن للتعاون بين الطرفين أن يتخذ الأشكال التالية:

- إنجاز مشاريع في الميادين المذكورة في المادة الثانية،
- تنمية القدرات والدعم التقني في الميادين المذكورة في المادة الثانية،
- تبادل المعلومات والوثائق المتعلقة بالبيئة بما فيها البرامج والمنشورات والخبرات ونتائج البحث العلمي،
- تبادل زيارات الخبراء والوفود والمتدربين،
- المشاركة المتبادلة للخبراء في التظاهرات والمشاريع المنعقدة أو المنجزة بالمغرب أو بإيطاليا،
- التنظيم المشترك لورشات عمل وندوات أو لقاءات أخرى يحضرها علماء وخبراء ومهنيون من كلا البلدين،
- تعزيز مشاركة القطاع الخاص والأنشطة من أجل تنفيذ مبادرات الشراكة بين القطاعين العام والخاص،
- أي شكل آخر من أشكال التعاون يتفق بشأنه الطرفان.

المادة الرابعة اللجنة التوجيهية

يقوم الطرفان بتعيين لجنة توجيهية تتألف من أربعة أعضاء، ممثلين اثنين من الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمملكة المغربية وممثلين اثنين من وزارة البيئة والبر والبحر الإيطالية. تقوم اللجنة بإعطاء التصور العام وتوجيه التعاون، والمصادقة على برامج العمل، والإشراف على أنشطة التعاون ودعمها، واتخاذ القرارات المتعلقة بتمويل الأنشطة إضافة إلى إنشاء آلية لضمان الشفافية والمحاسبة والتدقيق المالي للنفقات.

وسيتم خلال الاجتماع الأول للجنة التوجيهية الموافقة على خطة عمل تمكن من تحديد مجموعة من الإجراءات التي سيتم تنفيذها خلال الأشهر الـ 24 التالية.

يتم عقد الاجتماعات التالية للجنة مرة واحدة على الأقل في السنة. كما سيتم اتخاذ القرارات بالتوافق. ويقوم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خلال شهر واحد ابتداء من تاريخ التوقيع على هذا التوافق التقني بأسماء ممثلي اللجنة المديرية للجنة التوجيهية.

ستكون أعمال اللجنة التوجيهية مفتوحة أمام مشاركة ممثلين من السفارة المغربية أو السفارة الإيطالية، كملاحظين، حسب مكان عقد الاجتماعات. وفي كل الحالات فإن على كل طرف أن يضمن أن أنشطة اللجنة ستجرى بالتنسيق مع السفارة المعنية، من أجل ضمان أعلى درجة من التجانس مع الدينامية الشاملة و أولويات العلاقات الثنائية. تتم دعوة عقد اجتماع اللجنة التوجيهية بعد توقيع هذا التوافق التقني على أساس اجتماع واحد في السنة، بالتناوب بين المغرب وإيطاليا.

المادة الخامسة فريق العمل

تحت إشراف اللجنة التوجيهية سيتم تشكيل فريق عمل المغرب-إيطاليا (فريق العمل)، ويتألف من أربعة ممثلين (4) اثنين من الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمغرب و اثنين من وزارة البيئة والبر والبحر الإيطالية. يمكن للطرفين أيضا دعوة خبراء مستقلين للمشاركة في فريق العمل.

يكون فريق العمل مسؤولا على وضع اللمسات الأخيرة للوثائق التقنية، وتتبع التدبير المالي والتقني لأنشطة التعاون واقتراح توصيات لأنشطة جديدة، وتبادل المعلومات وأفضل الممارسات.

المادة السادسة

يقوم الطرفان معا بتقديم مشاريع للاتحاد الأوروبي والمؤسسات المالية الدولية، على سبيل المثال لا الحصر، الأمم المتحدة والبنك الدولي ومرفق البيئة العالمي، والصندوق الأخضر للمناخ، من أجل تمويل مرحلة التنفيذ والنشر.

المادة السابعة

لا يؤثر هذا الاتفاق على حقوق وواجبات الطرفين تجاه طرف ثالث.

يقوم الطرفان بضمان تنفيذ الأنشطة المتعهد بشأنها ضمن هذه المذكرة هذا الاتفاق طبقا للقوانين الجاري بها العمل في كل بلد والمعاهدات الدولية المصادق عليها من قبل حكومات ووفقا للالتزامات الدولية التي يقر بها الطرفان بالإضافة إلى ما يخص إيطاليا، فيما يتعلق بعضويتها في الاتحاد الأوروبي.

المادة الثامنة

يتفق الطرفان على أنه خلال تعاونهما لا يجب اتخاذ أي تدابير أو أنشطة يمكن أن تضر بسمعة ومصالح الطرف الآخر.

المادة التاسعة

يتفق الطرفان على تغطية المصاريف المتعلقة بالأنشطة ووضع آلية في إطار قوانينهما الوطنية بهدف ضمان الشفافية في تدبير المصاريف وفي تدقيق الحسابات كما هو مبين في المادة الرابعة. كل الأنشطة التي تنجز في إطار هذا التوافق التقني ستنفذ في حدود الموارد المالية المتاحة في ميزانية كل طرف من دون أية مسؤولية إضافية لحكوماتها لحكومتها المركزية. تقوم وزارة البيئة والبر والبحر الإيطالية بالتمويل المشترك لإنجاز الأنشطة المبرمجة في إطار هذا التوافق التقني بمبلغ لا يتعدى 2 000 000 يورو خلال ثلاث سنوات انطلاقا من تاريخ التوقيع وذلك لتغطية نفقات الأنشطة المشار إليها في المادة الثالثة بما فيها مهمات الخبراء الإيطاليين. فيما يتعلق بمساهمة الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمملكة المغربية، سيتم تحديدها لاحقا و إشعار الطرف الآخر خلال الاجتماع الأول للجنة التوجيهية.

فيما يخص برنامج العمل المصادق عليه من الطرفين، يتم الاتفاق بين الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمملكة المغربية ووزارة البيئة والبر والبحر بإيطاليا على الأنشطة التي ستنجز خلال السنوات المقبلة وتوفير الموارد المالية المناسبة لتغطية تكاليف الأنشطة المتفق حولها في حدود الموارد المتوفرة في ميزانية كل طرف.
يتفق الطرفان على أن كل الموارد المالية المخصصة من طرف وزارة البيئة والبر والبحر بإيطاليا لتمويل هذه المبادرة ستكون معفاة من الضرائب حسب القوانين والإجراءات المعمول بها بالمملكة المغربية.

المادة 10

يحل كل خلاف ناجم عن تأويل أو تطبيق هذا التوافق التقني عن طريق المشاورات والمفاوضات المشتركة المباشرة بين الطرفين.

المادة 11

يقوم الطرفان بضمان احترام وتنفيذ حقوق الملكية الفكرية من خلال تنفيذ أنشطة التعاون في إطار هذا التوافق التقني .
في حالة ما إذا تضمنت أي أنشطة مشتركة في إطار هذا التوافق التقني، لحقوق الملكية الفكرية، يقوم الطرفان، وفقا لتشريعاتهما الوطنية، بتحديد على أساس المعاملة بالمثل، والاتفاق مقدما لتوفير الحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية كتابيا.

المادة 12

يصبح هذا التوافق التقني ساري المفعول ابتداء من تاريخ التوقيع، ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ التوقيع عليه. وتمدد صلاحيته لخمس سنوات أخرى ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر بخلاف ذلك كتابة. ويمكن لكل واحد من الطرفين أن ينسحب من الاتفاق وفي هذه الحالة، يجب أن تنتهي صلاحيته في خلال ستة أشهر من استلام الإشعار الخطي.

لا يؤثر إنهاء هذا التوافق التقني على صلاحية ومدة المشاريع والأنشطة المتفق عليها في إطار هذا التوافق والتي تم الشروع في إنجازها قبل هذا الإنهاء.

حرر بنيوبيورك بتاريخ، 21 أبريل 2016، بالعربية والانجليزية والإيطالية، وللنصوص الثلاث نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن
وزارة البيئة والبر والبحر بجمهورية إيطاليا



جيان لوكا جاليتي

عن
الوزارة المنتدبة المكلفة بالبيئة بالمملكة
المغربية



حكيمه الحيطي